

Форма № Н - 3.04

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра німецької філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”  
В.о. декана  
факультету іноземних мов  
доц. Бораковський Д.А.



**РОБОЧА ПРОГРАМА**  
**ВИРОБНИЧОЇ (ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ) ПРАКТИКИ**  
**ДЛЯ СТУДЕНТІВ-МАГІСТРІВ**

спеціальності 035 Філологія  
спеціалізації німецька 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша -  
німецька  
освітньої-професійної Німецька та англійська мови і літератури (переклад включно)  
програми  
факультету іноземних мов

2020 – 2021 навчальний рік

Робоча програма: Виробнича (перекладацька) практика для студентів освітньо-професійної програми Німецька та англійська мови і літератури (переклад включно) спеціалізації 035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»

Розробники: доц. Назаркевич Х.Я., доц. Петрашук Н.Є.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри німецької філології

Протокол №10 від 22 червня 2020 року

Завідувач кафедри німецької філології

\_\_\_\_\_ (проф. Максимчук Б.В.)

Ухвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол від 23 червня 2020 року № 10

© \_\_\_\_\_, 2020 рік

© \_\_\_\_\_, 2020 рік

## 1. Опис перекладацької практики

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	<i>заочна форма навчання</i>
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»	Нормативна	
Модуль – 1	Спеціальність 035 «Філологія»	<i>Рік підготовки:</i>	
	Спеціалізація:	2-ий	
	035.04 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька	<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин - 90		3-ий	
Тижневих годин для денної форми навчання:  самостійної роботи студента 45	Другий (магістерський) рівень вищої освіти)  Освітній ступінь: магістр		
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		<i>Лабораторні</i>	
		<i>Самостійна робота</i>	
		90 год.	
		Вид контролю:  Диференційований залік	

## 2. Мета та завдання перекладацької практики

Робоча програма укладена згідно «Методичних рекомендацій для складання програм практики студентів у Львівському національному університеті імені Івана Франка» та навчального плану факультету іноземних мов. Перекладацька практика дає можливість студентам набути практичних навичок фаху перекладача, необхідних для успішної майбутньої роботи за профілем набутої спеціальності.

Термін проходження виробничої практики – 2 тижні.

Перекладацька практика на 2 курсі магістратури спрямована на забезпечення практичного закріплення знань, отриманих у 6-му семестрі та на вибіркових курсах 7-го та 8-го семестрів бакалаврату і магістратури та розвиток навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів письмового перекладу. Практика передбачає забезпечення фахової діяльності за такими основними напрямками роботи:

- підготовка магістрантів до професійного заняття перекладом
- ознайомлення магістрантів зі специфікою роботи перекладача і/або секретаря-референта.

**Метою перекладацької практики є:**

- застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу;
- оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій;
- знайомство з робочим місцем перекладача та секретаря-референта, а також сучасним обладнанням та оргтехнікою;
- виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності.

**Завдання перекладацької практики** зумовлені особливостями професійної філологічної підготовки майбутніх фахівців:

- усвідомлення професійної значущості перекладацьких знань, прагнення постійного професійного розвитку;
- забезпечення умов для фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах;
- ознайомлення зі специфікою робочого місця та професійних обов'язків перекладача та/або секретаря-референта;
- формування вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів;
- формування творчого, дослідницького підходу до організації перекладацької діяльності, вміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-практикантів.

### 3. Програма навчальної дисципліни

Перекладацька практика на 2 курсі магістратури проходить з відривом від навчального процесу на базах практики, якими можуть бути підприємства та організації Львова та Львівської області. Тривалість практики – 2 тижні (90 годин). Студенти можуть проходити практику в інших містах України за наявності листа-запрошення з обґрунтуванням необхідності присутності студента-практиканта на цьому підприємстві. Базою практики можуть також бути підрозділи ЛНУ імені Івана Франка.

До змісту практики входить:

- ознайомлення зі структурою підприємства (організації);
- ознайомлення з робочим місцем перекладача та/або секретаря-референта;
- вивчення функціональних обов'язків перекладача та секретаря-референта;
- виконання письмового перекладу офіційних, юридичних, фінансових та/або медичних документів (обсягом 15-20 000 знаків);
- спостереження за роботою працівників перекладацького бюро, допомога у випадках, коли виникає потреба;
- ведення щоденника практики з записом нових професійних термінів, розрахунком робочого темпу професійного перекладача, спостереженням за оптимальним робочим графіком окремих перекладачів;
- вивчення професійної термінології, пов'язаної з особливостями функціонування закладу, складання словника-госарія (англо-українського та українсько-англійського).

В період практики студент має вести щоденник практики, а також може (у разі виникнення потреби) відвідувати консультації керівника з практики відповідно до встановленого графіку. По закінченню практики студент зобов'язаний подати у визначений термін заповнений щоденник практики, характеристику з місця проходження практики і власний звіт про проходження практики.

Форму і наповнення **щоденника практики** визначає самостійно студент. У щоденнику мають, окрім спостережень на робочому місці, міститися записи практичних навиків, отриманих у процесі практики, опис завдань і план виконання отриманих робіт, а також інформація про джерела, якими студентові доводилося користуватися під час проходження практики. Доречною і є інформація про перекладацькі труднощі та організаційні проблеми, що виникали під час практики, і шляхи їх подолання.

**Характеристика** з місця проходження практики підписується керівником підприємства або тьютором практиканта і скріплюється печаткою підприємства. Обов'язковими компонентами характеристики є інформація про місце і час проходження

практики, робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; обсяг виконаної роботи у кількості друкованих знаків, оцінка якості роботи практиканта за чотирибальною шкалою (“відмінно”, “добре”, “задовільно”, “незадовільно”).

**Звіт практиканта** має містити: інформацію про місце і час проходження практики, про робоче місце і функціональні обов'язки практиканта; зразки перекладених матеріалів із зазначенням їхніх обсягів, а також термінологічний словник-мінімум (обсягом біля 100 термінологічних одиниць).

#### 4. Методи навчання

1. Інструктаж
2. Консультації керівника практики та фахівців перекладу
3. Спільні он-лайн-обговорення питань практики.

#### 5. Методи контролю

1. Метод взаємного контролю і редагування.
2. Метод самоконтролю.

#### 6. Шкала оцінювання: Університету , національна та ECTS

Оцінка в балах	Оцінка ECTS	Визначення	За національною шкалою	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	Залік
90 – 100	A	відмінно	Відмінно	Зараховано
81-89	B	дуже добре	Добре	
71-80	C	добре		
61-70	D	задовільно	Задовільно	
51-60	E	достатньо		
31- 50	FX	незадовільно	Незадовільно	Не зараховано
0-30	F	незадовільно		

Максимальна кількість балів, яка встановлюється для усіх видів контролю, а також відповідність оцінок FX та F у шкалі ECTS, у балах та національній шкалі, визначається Вченими радами факультетів або кафедрами, які забезпечують викладання відповідних дисциплін.

Результати виробничої (перекладацької) практики керівник заносить до залікової відомості та залікової книжки студента. Студента, який не виконав програму практики і отримав незадовільну оцінку, скеровують на проходження практики повторно; він здійснює перездачу практики за встановленою процедурою, згідно з програмою виробничої практики.

## 7. Критерії оцінювання:

Оцінка **“відмінно / А”** виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства, де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на **“відмінно”**, а самі студенти вчасно здали характеристики та звіти про проходження практики. Робота таких студентів бездоганна, вони вже практично готові приступати до виконання перекладацьких обов’язків професійно.

Оцінка **“дуже добре / В”** виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства, де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на **“добре”**. Допускаються незначні поодинокі помилки в оформленні перекладених документів.

Оцінка **“добре / С”** виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства, де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на **“добре”**, проте, студенти без поважних причин невчасно здали характеристики та звіти про проходження практики або незначно порушили інші встановлені вимоги.

Оцінка **“задовільно / D”** виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства, де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на **“задовільно”**. Таку оцінку отримують студенти, які порушували трудову дисципліну, не дотримувалися встановлених термінів здачі перекладу, але які загалом практику відбули повністю, хоч і не завжди якісно або ж несвоєчасно виконували завдання

Оцінка **“задовільно / E”** виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства, де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на **“задовільно”**. Таку оцінку отримують студенти, у яких виробнича практика виявила професійну перекладацьку непридатність (неуважність у перекладі точних інформацій, фактажні помилки в датах чи іменах, неналежний темп виконання роботи), які, проте, відбули практику повністю.

Оцінка **“незадовільно / F”** виставляється студентам, робота яких оцінена керівником підприємства, де вони проходили практику, та керівником практики від кафедри на **“незадовільно”**. Основною підставою оцінки **«незадовільно»** є невиконання студентом завдань або ж його відсутність у визначеному бюро перекладу.

## 8. Методичне забезпечення

### 1. Зразки документації

2. Словники

3. Інформаційні ресурси

## **9. Література**

Handbuch Translation. Hg. Marz Snell-Hornby, Hans G. Höning / Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt. – Tübingen: Stauffenburg, 2006.

Höning Hans G. Textverstehen und Recherchieren. Op.cit. S. 160-163.

Göpferich Susanne. Paralleltexzte. Op.cit. S. 184-186.

Schmitt Peter A. Berufsbild. Marktsituation der Übersetzer. Op.cit. S. 1-12.

Schmidt Paul. Automatisches Übersetzen. Op.cit. S. 133-136.